

APUNTES DE LOS SUCESOS DE LA NACIÓN MEXICANA
DESDE EL AÑO 1243 HASTA EL DE 1562
UN TEXTO INÉDITO DE DON GABRIEL DE AYALA

LIBRADO SILVA GALEANA

El texto, que aquí se ofrece a los lectores de estos *Estudios...*, proviene de la colección formada por Lorenzo Boturini. Él mismo lo describe en el catálogo de su *Museo Histórico Indiano*, incluido al final de su *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional*, publicada en Madrid en 1746.

Boturini registra esta Crónica en el párrafo VIII del dicho *Museo* en donde describe varios que llama *Manuscritos de autores indios*. Cito textualmente a Boturini:

Apuntes Históricos de la Nación Mexicana, en lengua náhuatl y papel europeo; su autor don Gabriel de Ayala, noble de Tetzcuco y escribano de República. Empiezan desde el año 1243 y acaban en el de 1562. Hállanse en dicho tomo cuarto. (Copia en folio).¹

Alude Boturini aquí a los tomos o volúmenes en que encuadró los varios manuscritos reunidos por él. El tomo cuarto que él menciona estuvo perdido por mucho tiempo. Un librero de Madrid lo compró hace pocos años y lo tuvo en oferta. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de España que lo adquirió. He tenido a mi alcance una copia fotográfica que de estos *Apuntes Históricos* obtuvo Miguel León-Portilla que fue quien me la proporcionó.

Por otra parte, cabe hacer mención de que, en el primer número de estos *Estudios...*, del año de 1959, apareció publicado un artículo del doctor Ernest J. Burrus, especialista en Historia antigua y colonial de México, cuyo título es *Clavijero and the lost Sigüenza y Góngora Manuscripts*.

Al final de este artículo Burrus cita una relación de Clavijero,

¹ Lorenzo Boturini Benaducci, *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional*, edición y estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, 1974, p. 118. [Colección Sepan Cuántos... Núm. 278].

que lleva el siguiente título: *Historiadores mexicanos acolhuas y tlascaltecas*. En ella aparecen los nombres de quince autores entre los que ocupa el número doce don Gabriel de Ayala, junto al cual hay agregado, *noble tescocano*.

El título del manuscrito de don Gabriel de Ayala, allí citado, es el mismo que nosotros hemos puesto como encabezado de esta presentación: *Apuntes de los sucesos de la Nación Mexicana desde el año 1243 hasta el de 1562*.

Al final de esta cita hay una cruz. De ella el autor del artículo, el señor Burrus, dice que el propio Clavijero explica al final del documento, que dicha cruz indica que él vio el correspondiente manuscrito en la colección de Boturini.

Hemos dividido este manuscrito en dos partes, de las cuales presentamos aquí la primera, que abarca los *Sucesos de la nación mexicana...* del año de 1243 al de 1299.

APUNTES DE LOS SUCESOS DE LA NACIÓN MEXICANA
DESDE EL AÑO 1243 HASTA EL DE 1562

GABRIEL DE AYALA

Nican ompehua oc centlamantli huehue xiuhpohualli Mexico Tenuchtitlan ytech onicopin¹ yn ixihpohualtzin don Gabriel de Ayala pilli Tetzcuco yhuan nican Mexico tecpan Audiencia escrivano.

XII. Tecpatl Xihuit,² 1243. años. ypanin yn oncan ahcico Mexica yn Tecpayocan oncan nauhxuhtique yehuatl hualteyacana Tezcucuecatl cauh tlatohuiz³ auh yn itahuan mochiuhtihuitze ynic ce ytoca Xiuhcac. ynic ome ytoca Huitzilihuitzin oc telpochtli yn icuac yn ayamo tlahtohuani ynic ey ytoca Tlacotzin. ynic nahui ytoca Tenantzin.

Quihtoque yn chichimeca pipiltin ye quilnilhuia⁴ yn Mexica aquin amoteouh niman oquitlanque yn yn cihuatl yn Mexica quimilhuique machitechmaca⁵ ce mochpah⁶ ypampa tamechititzque yn toteouh.

27 Acatl Xihuitl, 1247. años. ypanin yn oncan nauhxuhtique Mexica yn Tecpayocan oncan ye nappa quilpillico⁸ yn inXiuh Mexica ycpac huetz yn tlecuahuitl tecpayotepetl oc yehuatl tlecauhtlaz⁹ yn Tozcucuextli, yxpan ce tlahtohuani Yohualotzin ytoca.

111. Tecpatl Xihuitl, 1248. años. Ypanin yn oncan hualmicuanique Mexica yn Tepetzinco ynahuac Tlatilulco. oncan nauhxuhtique yn acico oncan yehuantin yn tlahtocapilli huehue Huitzillihuitl¹⁰ yhuan yn teomama Quauhtliquetzqui, yhuan Tzimpantzin yhuan Tetzimahua)

¹ Debe leerse *onicopin*.

² Debe leerse *xihuitl*.

³ Debe leerse *cauhtlahtotihuitz*.

⁴ Léase *quimilhuia*.

⁵ Léase *maxitechmaca*.

⁶ Léase *mochpoch*.

⁷ Curiosamente, se entremezclan números romanos con arábigos en varias partes del texto.

⁸ Léase *quilpico*.

⁹ Léase *tlecauhtlaz*.

¹⁰ Léase *Huitzilihuitl*.

Auh yn ihcuac oncan motlallico¹¹ Tepetzinco yehuatl¹² quicuaya yn izcahuitl yhuan axaxayacatl yhuan oncan xihxiyotque yhuan oncan Yllaquiloc ce tlatcatl ytoca Ozomachixcatl nauhyohualli nahuilhuitl ynic ompa oquimatito yn itlacatecolocuic auh quinacicatiaya yn Mexica quinmacthi¹³ yn i quixtozohuaya.

VI. Acatl Xihuitl, 1251. años. ypanin yn oncan nauhxihuitique Mexica yn Tepetzinco.

IX. Tecpatl Xihuitl, 1280. años. ypanin yn oncan hualmicuanique Mexica yn Chapultepec. oncan ompohuallomeyXihuitique¹⁴ yn Mexica yn Chapultepec yehuatl quinhualyacana yn tlahtohuani huehue Huitzillihuit.¹⁵

X. Calli Xihuitl, 1281. años. ypanin nican moyaomanique Chapultepec yn Mexica yntlatziuh oncan canque ytoca Opilcatl. auh quilhualhuicac¹⁶ ychpuch Xicomoyahual yn ichpuch Teotenanco ychan auh yn ihcuac otlalli¹⁷ yn niman tlenamacac yn teneuh.¹⁸

1. calli xihuitl, 1285. años. ypanin quinhualpehuaya in Mexica in oncan Chapultepec. huey Tenanco ynchan. oncan quimictihque yn teomama Cuauhtliquezqui yn oconmictique auh nican ehuaque yahque achito¹⁹ tlalcomomoco ehuaque ahcito Atizappan Ehuaque ahcito Tlamtzinco. Ehuaque ahcito Tlenamacoyan Ehuaque ahcito Huehuetlan. Ehuaque ahcito Acuezcomac. Ehuaque ahcito Atlixocan. Ehuaque ahcito Colhuacan. Ehuaque ahcico Tepetocan. Ehuaque ahcito Huitzilopochco, Ehuaque ahcito Culhuacan. Ehuaque ahcito Cohualtepec. Ehuaque ahcito Teyon. Ehuaque ahcito Cuexomatitlan. Ehuaque ahcito Tlapitzahuayan. Ehuaque ahcico Nexitpac, hualmocuepque ahcico occeppa Chapoltepec.

2. Acatl Xihuitl, 1299. años. ypanin yn oncan cempohualxihuitique Mexica yn Chapultepec auh nican quinmicalque oncan mic yn huehue Huitzillihuitzin²⁰ achto yntlahtocauh catca yn Mexica yhuan yhueltiuh ytoca Chimallaxochtzin,²¹ ihuan ytoca Tetzacacohuacatl yhuan yn Tocacimatzin. Auh hualmaquizque Cohuazotzin. yhuan Nacuzcihuatl ompa cihuapilli Culhuacan oncan Maquiz

11 Léase *mottalico*.

12 Debe entenderse como *yehuan*.

13 Debe leerse *quilmach*.

14 Léase *ompohuallomeyxiuhitique*.

15 Léase *Huitzillihuitl*.

16 Léase *quihualhuicac*.

17 Debe entenderse como *omottali*.

18 Debe entenderse como *omoteneuh*.

19 Debe entenderse como *ahcito*.

20 Léase *Huitzillihuitzin*.

21 Debe leerse *Chimalaxochtzin*.

ecatztintli yhuan Tenzacatetl, Cuetlaxochquauhtlix yhuan ximalulcihuatl, yhuan Nauhyo. auh niman yahque maquizado azolco yn Tolcatzin yn quicuaque caton.

Auh niman quinnonotzato, yn Culhuacan pipiltin tlahtoque quimilhuique ca otiquimanque yn Mexica pipiltin, oticanque yn Huitzillihuitzin²² yn intlahtocauh Mexica yhuan yn ihueltiuh, yhuan Tetzacohuacatl yhuan Cimantzon. Auh niman yahque tlanonotzato yn Mexica ompa callacque²³ yn Culhuacan auh niman quihtoque yn tlahtoque yn ihcuac otlanonotzato yn tenuchtlenamacac ca ye cualli macamo miquican yn Mexica ma ympan huallaciti yn imicnihuan auh yn ihcuac oquimatque yn Mexica amocizque²⁴ zan quihtoque ca moniziacatizatl yhuatl amatl yn ipan otechiuh y Huitzilopochtli, ca otlenamamac²⁵ ca tictecaco yn tlachtli yn patolli ca quizatihui y nozo y tixcuamol yn totentzonhuan yn izti y noxhuihuan yn quizatihui yn quitotihui yntla oc quizatihui yn tezyo yn ihcuac tlayohualli mochihuatiuh yn Culhuacan auh ynin macentetzintlipatzin tlixitechmomaquilli.²⁶

Ma tizatli ihuatl xitechmomaquilli ma pantzintli xicmacanan yn oquichtiuh²⁷ quihto yn cihuatl amocizque²⁸ yn Culhuaque ma concuique atl y quixpaque yn tlequahuitztl ynic tlahuitectli yc mozaque concuique tecolli yc mixyayahualloque²⁹ za monomahuique y meltecque.

Auh ye omihto ypan ome acatl Xihuitl ynic acito Culhuacan oncan motecato Tizaapan yn Culhuacan tlahtohuani ynic ce ytocha huehue Acamapichtli ynic ome ytocha Chalchiuhtlatonac ynic ey ytocha achitometl ynic nahui ytocha Coxcoxtzin yn tlahtocati yn Culhuacan.

Auh niman ye quihtohua yn tlahtoque ma quichihuacan yn teocalli nauhcampa tlamamatlayo yez. auh yn ocauh niman oquinonotzque yn tlahtoque auh quihtoque ynic mochaliz yoyoltihuitz yn mazatl amo quiminazque amo can itlacahuiz zan quihualhuicazque. auh niman canato yn ompa mazatlan ca ye motocayoti yn mazatlan auh niman ye quipilhuia³⁰ ma quihuillanacan³¹ yn tlalli

²² Léase *Huitzillihuitzin*.

²³ Léase *calacque*.

²⁴ Debe entenderse como *amo acizque*.

²⁵ Debe leerse *otlenamacoc*.

²⁶ Léase *tlaxitechmomaquilli*.

²⁷ Léase *oquichtin*.

²⁸ Léase *amo acizque*.

²⁹ Léase *mixyayahualoque*.

³⁰ Léase *quimilhuia*.

³¹ Léase *quihuillanacan*.

oncan huallicatiaz³² yn aztatl yhuan cohuatl yhuan oncan huallapachotiaz yn canauhtli ciyotiaz cenpohual Xochitl oncan huallicatiaz.³³ auh niman mocuauhtlapechtique oncan quitlallique³⁴ tlachcuitl cenca iuh tlantia yn oquichichihuahque yn quimahuizoque yn Mexica.

Auh niman moteocaltique yn Mexica auh no quinnonotzato yn tlahtoque auh quihtoque ca ye cualli tytlayhuazque quiyollotizque yn inteocal auh yahque yn titlanti cuitlatl yn quiyollotico cenca quiquimiloque yn cuitlatl yhuan teuhtli tlazolli yn quitlallito³⁵ ahu³⁶ yn oyahque yn ohualmocuepque yn titlanti niman oquittaque yn Mexica. yn momatia ahzo ytlant tlazolli, auh niman quihtoque in Mexica ca ye cualli mazo quichihuaco ahzo yteuhyo, ytlazolli yn mayllia³⁷ cuix totalpan in ticate ca yntlalpan zan iuh quihtoque: auh niman quipehualtique yn inlahuelilocayo yn Mexica ye totomictia ytzcuinme quinmictia cueytl huipilli quitetlatlalochtia yn aquin cuacuauhcatzintli tletl quimontlaliliaya zan ic pehua yn Mexica auh quinmictique yn Mexica, zan quinpoyomictique nauhXihuitl yn Contitlan motlatique.

Auh niman moyaotlaque yn Xochimilca yni mochtin Culhuaque auh ye no ceppa quintemoque ye noçuel miequintin yn quinnechicoque yn Mexica auh quintlalhuique yn tepehuazque auh niman ye quihtohua yn Mexica Mexicaye ayac tlamaz zan mochiti quinhuihuitequizque zan tiquinyacatequizque, yhuan tequinnacaztequizque yc tiquinpohuazque yn tomalhuan auh yehica cecentlalpan yn quintequilique yn innacaz auh y Culhuaque ayac quimacique quinmaca yehuantin yn oquinacaztecque ycon oquimanato yn Culhuaque yc ye no ceppa yc monextique yn Mexica yn ayamo quinhualtocaya ompa Culhuacan.

³² Léase *huallicatiaz*.

³³ Léase *huallicatiaz*.

³⁴ Léase *quitlallique*.

³⁵ Léase *quitlallito*.

³⁶ Léase *auh*.

³⁷ Léase *mayllia*.

APUNTES DE LOS SUCESOS DE LA NACIÓN MEXICANA DESDE EL AÑO 1243 HASTA EL DE 1562

GABRIEL DE AYALA

Aquí da principio otra antigua cuenta de los años de México Tenochtitlan; la copié de la cuenta de los años de don Gabriel de Ayala, principal de Tetzcuco, y aquí en México, escribano de la Casa de la Audiencia.

Año 12-Pedernal, 1243 años, en este llegaron aquí los mexicas a *Tecpayocan*; aquí permanecieron cuatro años, quien guía es *Tozcuecuexcatl*, viene fungiendo como cuauhtlahto.¹ Y los que vienen haciéndose sus padres son, el primero su nombre *Xiuhcac*, el segundo su nombre Huitzilihuitzin, quien es aún mozo y cuando aún no era gobernante, el tercero su nombre *Tlacotzin*, el cuarto su nombre *Tenantzin*.

Dijeron los chichimecas de linaje, le dicen a los mexicas: “Quién es vuestro Dios?” Luego pidieron una mujer los mexicas, les dijeron: “Dadnos una hija vuestra para que os mostremos a nuestro Dios”.

Año 2-Caña, 1247 años, en este cumplieron cuatro años los mexicas en *Tecpayocan*, allí por cuarta vez hicieron atadura de sus años los mexicas; sobre ellos cayó el madero de fuego en *Tecpayotepell*; todavía él, *Tozcuecuxtlí*, hizo el encendido del leño en presencia de un señor, su nombre *Yohualotzin*.

Año 3-Pedernal, 1248 años, en este se separaron los mexicas allá a *Tepetzinco*, junto a Tlatelolco; allí permanecieron cuatro años; vinieron a llegar allí el señor, el principal, Huitzillihuitl el Viejo y quien carga a la deidad, *Quauhtliquetzqui* y *Tzimpantzin* y *Tetzimahua*.

Y cuando vinieron a establecerse allá en *Tepetzinco* comían eso, *izcahuilli*² y *axaxayacatl*,³ y allí se cubrieron de sarpullido se anegó un hombre llamado *Ozomachixcatl*. Cuatro noches, cuatro días así allí fueron a conocer su canto del hechicero; y hostigaban a los mexicas, dizque los desvelaban.

¹ Según Rémi Siméon, quien cita a Sahagún, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, p. 414 “*cuauhtlato*, era la designación que se le daba al soldado que había hecho cuatro cautivos en la guerra, por cuyo motivo se convertía en jefe de su región.

² *Ibidem*, p. 235, “*izcahuilli* especie de gusanillo que vive en las charcas”.

³ *Ibidem*, p. 48, “*axaxayacatl* mosca de pantano, muy común, usada en la alimentación”.

Año 6-Caña, 1251 años, en este cumplieron cuatro años los mexicas en *Tepetzinco*.

Año 9-Pedernal, 1280 años, en este se separaron de allá los mexicas a Chapultepec; allá permanecieron cuarenta y tres años los mexicas, en Chapultepec. Los guía él, el señor Huitzillihuitl, el Viejo.

Año 10-Casa, 1281 años, en este estuvieron en guerra los mexicas aquí en Chapultepec, quienes con su pereza tomaron al de nombre *Opilcatl* quien trajo a su hija *Xicomoyahual*, su hija su casa estaba en *Teotenanco*; y cuando se estableció, luego hizo ofrenda de fuego, como se dijo.

Año 1-Casa, 1285 años, en este sojuzgaban a los mexicas allá en Chapultepec; su casa estaba en *Huey Tenanco*, allí mataron al que conduce a la deidad, *Cuauhtliquesqui*, lo mataron. Y de aquí se marcharon, se fueron, fueron a llegar a *Tlalcomoco*; se marcharon, fueron a llegar a *Atizappan*. Se marcharon, fueron a llegar a *Tlamzinco*; se fueron, fueron a llegar a *Tlenamacoyan*; se marcharon, llegaron a *Huehuetlan*; se marcharon, fueron a llegar a *Acuezcomac*; se marcharon, fueron a llegar a *Atlixocan*; se marcharon, fueron a llegar a *Colhuacan*; se marcharon, vinieron a llegar a *Tepetocan*; se marcharon, fueron a llegar a *Huitzilopochco*; se marcharon, fueron a llegar a *Culhuacan*; se marcharon, fueron a llegar a *Cchualtepec*; se marcharon, fueron a llegar a *Teyon*; se marcharon, fueron a llegar a *Cuexcomatitlan*; se marcharon, fueron a llegar a *Tlapitzahuayan*. Se marcharon, vinieron a llegar a *Nexticpac*; vinieron de regreso, vinieron a llegar otra vez a Chapultepec.

Año 2-Caña, 1299 años, en este cumplieron veinte años los mexicas allá en Chapultepec, pero aquí los combatieron, allí murió Huitzillihuitzin el Viejo, que fue el primer señor de los mexicas y su hermana mayor, su nombre *Chimallaxochitzin* y los de nombre *Tetzacohuacatl* y *Tocacimatzin*. Y escaparon *Cohuazotzin* y *Nacuzcihuatl*, señora principal allá en Culhuacan; allá escaparon *Ecatzintli* y *Tenzacatetl*, *Cuetlaxochcuauhtlix*, y *Ximatihulcihuatl* y *Nauhyo*; y luego se marcharon, escaparon a Azolco *Tolcatzin*, comieron gato.⁴

Luego fueron a hablarles los principales y señores de Culhuacan, les dijeron: "Hemos tomado a los principales mexicas, hemos aprehendido a Huitzillihuitzin, señor de los mexicas y a su hermana mayor, y a *Tetzacohuacatl* y a *Cimantzon*". Y luego fueron a hablar los mexicas, se introdujeron allá en Culhuacan; luego dijeron los señores cuando fue a hablar el que hace la ofrenda de incienso a *Tenuch*: "Ya está bien, que no mueran los mexicas, que no caigan sobre ellos sus amigos". Y cuando se enteraron los mexicas que no

⁴ En náhuatl *caton*, posible préstamo castellano; aquí lo hemos entendido como "gato".

serían acosados, sólo dijeron: "Que no la axila,⁵ la tiza, la pluma,⁶ el *amate*, sobre ellos nos hizo Huitzilopochtli. Porque se hizo ofrenda de incienso, porque vinimos a establecer el juego de pelota, el del del patolli, pues irán a brotar nuestras cejas, nuestras barbas, las uñas, mis nietos que irán a aparecer, irán a decir si aún irá a brotar nuestra sangre cuando se haga de noche en Culhuacan y socórrenos con la piedra y el remedio.⁷

"Dános la tiza, la pluma, dale las estimadas banderas a los que se hacen varoniles." Dijo la mujer que no serían acosados por los culhuacanos; cogieron agua, le lavaron la superficie a los maderos agudos para hacer el fuego, que ya habían sido golpeados; se despertaron, tomaron carbón, con él se pintaron el rostro,⁸ sólo de su voluntad se abrieron el pecho.

Y ya se dijo, en el año 2-Caña, así llegaron a Culhuacan, allá fueron a establecerse en *Tizaapan*; los señores de Culhuacan, el primero su nombre Acamapichtli el Viejo, el segundo su nombre *Chalchiuh-tlatonac*, el tercero su nombre *Achitometl*, el cuarto su nombre *Coxcoxtzin*,⁹ que tenía el mando en Culhuacan. Y luego ya dicen los señores que hagan el templo, será con escalera, hacia los cuatro rumbos del mundo. Y cuando ya estaba hecho, luego le hablaron a los señores y les dijeron que para que se estrenara tendría que venir vivo el venado, que no lo flecharan, que en ninguna parte se dañara, que sólo lo trajeran. Y luego fueron por él allá, al lugar de los venados, y por eso ya se llama Mazatlan. Y luego ya les dicen que lo arrastren en la tierra. De allá vendrá erguida la garza y la serpiente, y de allá vendrá incubando el pato de buen grado, el cempoalxochitl vendrá aquí erguido; y luego se hicieron un estrado de madera, allí pusieron el césped; así fue acabado, lo aderezaron, lo admiraron los mexicas.

⁵ Una posible interpretación de esta frase es que, "él (Huitzilopochtli), nos dio (a los mexicas) la orden, el destino de la guerra determinado en el papel (en el libro de los destinos)".

⁶ Difrasmismo que significa "guerra".

⁷ Al respecto, véase el trabajo clásico de Alfonso Caso, *Un antiguo juego mexicano*, en *El México antiguo*, Sociedad alemana mexicanista, México, 1925, t. II, p. 205-211.

⁸ Hemos interpretado este vocablo como una formación poco frecuente. En ella *mo* podría entenderse como partícula optativa referente al verbo que luego sigue en forma imperativa, "dános, concédenos". Aquello que ha de concederse es *cen-tetzin-tlipatzin*, es decir, "juntos la piedra y el remedio".

⁹ Esta forma verbal puede entenderse de dos maneras, una compuesta del verbo *yahu-loc*, reduplicado, y de la raíz de *ixtli*, "rostro, superficie", que significaría "rodearon su rostro". Otra posible interpretación es derivar dicho verbo del sustantivo *ixyahual(l)*, descrito por el doctor Francisco Hernández en *Historia Natural de Nueva España*, (*Historia de las plantas*, v. II, México, UNAM, 1959, p. 8-9). Según Hernández dicha planta tiene diversas propiedades, entre ellas la de provocar el sudor y la orina.

Y luego se hicieron un templo los mexicas, y también fueron a hablarle a los señores y dijeron: "Ya está bien, lo levantaremos"; que adornarán su templo. Y se fueron los enviados del escremento, lo vinieron a adornar, mucho la envolvieron. La mierda y el polvo, la basura, fueron a establecerlos; y se marcharon, se regresaron los mensajeros, luego lo vieron los mexicas; se sentían como al lado de algo muy querido.

Y luego dijeron los mexicas: está bien, tal vez vinieron a establecer su polvo, su basura y lo hicieron. ¿Acaso en nuestra tierra estamos? Pues es en su tierra. Sólo así dijeron. Y luego dieron inicio a su bellaquería los mexicas, ya matan aves, ya matan a los perros, roban la falda, la camisa y huyen; a quien era leñador le ponían fuego (a su leña); así empiezan los mexicas y los mataron los mexicas; sólo los mataron narcotizados. Cuatro años se escondieron en *Contitlan*.

Y luego se armaron para la guerra los de Xochimilco, todos los culhuacanos, y ya otra vez los buscaron, ya otra vez a muchos mexicas reunieron y los invitaron a hacer conquista. Y luego ya dicen los mexicas: mexicas, nadie hará cautivos, a todos sólo los golpearán, sólo les cortaremos la nariz y las orejas, así contaremos a nuestros prisioneros, y puesto que de un lado les cortarán las orejas y los culhuacanos a ninguno de ellos alcanzaron para tomarlo prisionero,¹⁰ a aquellos a los que les cortaron las orejas, así fueron por ellos los culhuacanos y así todavía otra vez aparecieron los mexicas a los que todavía no echaban de allá de Culhuacan.

¹⁰ Es interesante esta lista de gobernadores de Culhuacan que termina nombrando a *Coxcoxtzin*, quien efectivamente era señor de ese lugar cuando llegaron allí los mexicas.

¹¹ Se traduce aquí el verbo *maca* en su acepción de apresar, según lo registra Rémi Siméon en su forma reflexiva y transitiva, *niconmaca*, "constituirse prisionero de alguien".